

## Tène solèy

V'la qu'i r'ligne  
dèspûs ayér'.

Èl tène solèy  
qui anzinoût  
chène prèsse a rinveyî  
l' tère trop lômint insclumîye.

Råde èy abîye  
pachîs ravèrdis  
bos ringuèyîs  
dè bleûs-ôbos èyèt d' godèts  
pètit mouchons  
dodinant leû nitèye...

Råde èy abîye  
carnèval  
mascarâdes inscôfournès  
costumes gayolès  
invîyes dèslachéyes...

Èyèt Djîle  
martèlant l' pavèye  
pou toquî l'iviér'  
'yèt dèsumér l'uche  
ô largue  
pou dèsfutér  
l'èrvènûye du bon tans.

(è) r'lignî<sup>n</sup> : *dégeler* / ôbos : *jacinthe bleue des bois* / inscôfournè –éye : *exalté –e* / gayolè –  
éye : *bariolé –e*

**Jacqueline BOITTE** (*La Louvière*)

## Nikèt

Èno qu' c'èst bon, quand on-a bî<sup>n</sup> din.nè,  
dè quitér l' tâbe pou dalér fé s' nikèt ?!  
Ès' mète dins l' fonteuy, prinde èl bone place  
èyèt bî<sup>n</sup> instalér s' grande carcasse,  
èrcachî l' mèyeûse dè pòsicions,  
tout bèl'mint s' mète in condicion,  
tout roubliyî pou in bon quârt d'eûre,  
soc'lér ou bî<sup>n</sup> ronfyî d'in fin bon keûr.  
Ès' lèyî prinde pa lès bèlès-imâdjès  
qui nos fès'tè fé in foûrt bia vwayâdje

sans fé dès kulomètes pou vos scrandi,  
tout lèyî tchér' èyèt n' pus pinsér a rî<sup>n</sup>.  
Qué boneûr ! Qué jouwissance !  
Èyèt adon, d-avèz co pou lômint ?  
Lès bidons sont a fé... on vos ratind !

soc'lér : *sommeiller*

**Lily FAES** (*Carnières*)

### **Méditerranée**

D'vins 'ne fwåde yô  
d'é nadjî  
môgrè l' fatike  
d'é cachî d' djurvi !

D'vins 'ne fwåde yô  
a mès parints  
èt a mès-amis'  
dj'é r'pinsè !

D'vins 'ne fwåde yô  
èm vikérîye, djus d'alène  
lès moulètes èspômèyes  
d'é déslachî.

Ô fond d'ène fwåde yô  
mès-ochas  
rajoutès  
al lisse  
dè tous lès cî<sup>n</sup>s  
qu'ont tant spèrè  
'ne mèyeûse vîye  
vont poûri !

djus d'alène : *hors d'haleine* / moulète : *articulation*

**Christian FAUCONNIER** (*Haine-Saint-Pierre*)

### **Poupène**

Ène poupène  
ça n' pût mô qu'èle lyi r'chène  
ène poupène  
come in scrokeû murwâr  
ène poupène  
què ç' qu'èle vût fé acwâre ?

Gris nwâr solèy  
qui brèt souvint dè s' vîr insi  
froûds batimints  
brût èt fumières...

Mès candjî d' monde  
rî<sup>n</sup> qu' pou spèrér vîve...

Cès-îs la m'ont t'wè....

**Dominique HEYMANS (*Gottignies*)**

**À TOUS LÈS CÎ<sup>N</sup>S QUI VOÛRIN'TE BÎ<sup>N</sup> MÈS QUI N'OÛS'TÈ NÎ<sup>N</sup> !...**

**D'VISÉR ÈYÈT SCRÎRE IN WALON ? POUQUÈ NÎ<sup>N</sup> ?**

Walon ? Dju l' sû pusdit què dj'è skèpi aL Louvière par in bia froûd mwas d' décimbe in plangn mitan dèl guère. Mès l' Walon què dju sû, il-èst co lon dou Walon què dju voûroû yèsse ! Èl walon què dju sû , i n' vî<sup>n</sup>t nî<sup>n</sup> d' l'èfant qu' dj'astoû, ni minme dè mès tayons ou bî<sup>n</sup> d' mès ratayons, pusdit qu'is-astin'tè tèrtous flaminds !

Èl Walon què dju voûroû yèsse, i vî<sup>n</sup>t tout simplèmint dè m' tièsse, après avoû fét in toûr dou costè dè m' keûr, ayu ç' qu'il-a d'morè pou toudis quand il-a plondjî d'vins lès pleumes d'in bia p'tit Mouchon !

Scriveû ? Dju l' sû, pusdit què dju vos scri ! Mès l'èscriveû què dju sû, il èst co lon dou scriveû què dju voûroû yèsse, come lès cî<sup>n</sup>s qui vos font coulé dins vo tièsse dès bias mots d' boneûr pus clérs què l'yô d'in richot, lès cî<sup>n</sup>s qui vos don'tè dès frîsons dins vo dos, lès cî<sup>n</sup>s qui, come èl canson dès pinchons, vos cakèy'tè vos-orèyes. Èl scriveû què dju voûroû yèsse, il-a co in long k'min a fé !

Ôdjordû dju voûroû vos fé vikî a vo toûr èl richèsse èyèt l' pléji qu'èl brèteû d' Walon què dju sû dè<sup>n</sup>u a r'sinti in lîjant lès bias mots dè nos-ancyins èyèt lès cî<sup>n</sup>s dè mès coumarâdes scriveûs dou Mouchon d'Aunia d' tout mè<sup>n</sup>nant. Avû yeûs', vos-apèdrèz a scrîre, vos vîrèz lûre èl solèy a chaque pâdje, vos vîrèz qu' leûs pus bias mots sont come lès pus bèlès fleûrs dè nos jardins. Èl mirake s'èrprodwît chaque anéye, iviér' come èstè, èyèt quand vos l'ârèz r'frumè, vos din vudrèz rêveûs, binèses ; adon, in djoû potète, nos poûrons d'visér walon su l'indrou<sup>t</sup> tèrtous t-inchène !

Adon coumarâdes lîjeûs, prinde èl pleume a vo toûr èyèt scrîre vos preumî<sup>n</sup>s mots su 'ne blanke fwèye... pouquè nî<sup>n</sup> ?... Ôdjordû c'è-st-in rêve pour mi, mès d'mangn', pouquè nî<sup>n</sup> ? D'è toudis clatchî dè mangn' pou nos pus grands scriveûs, dè mangn' dju voûroû clatchî dè mangn' pou tous lès cî<sup>n</sup>s qui voûrin'tè nos-invouyî leû scrivète.

Mi, dju vos invouye mès incoradj'mints !  
D'visér èyèt scrîre in walon ? Pouquè nî<sup>n</sup> ?

brèteû –se : *trimeur –euse* / clatchî dè mangn' : *applaudir*

**Christian LEMEUR** (*La Louvière*)

### **L' piano**

Perseonne i sareot jimouler  
L's horreurs que j' deos alfeos intinte  
Mais ç' purchase-là, i feaut camprinte  
Que l' pire : ch'est mi qu' je l' fais couler.

Mins berlaudeu, malheureusemint,  
Tout ç' que sés deogts is m' dittent d' faire  
I m' feau l' jouer, même si ch' t'à braire  
Je n' sareaos nin faire autermint.

J'i d'jà pinsé m' porter malate  
Bloquer pédles, touches et martéaux  
Mais s' feimme elle joue d' si fins morceaux  
Que j' pedreos là m' seule régálate.

N'impêche :  
j' vas vîr au syndicat  
paraît qu'is veont vétéôt couvère  
lés grêfes sauvaches.

**André LELEUX** (*Estaimpuis*) – Extrait de son recueil « **N'impêche** », 2<sup>ème</sup> prix concours  
Ville de La Louvière 2018 – **NB** : nous avons respecté l'orthographe de l'auteur.

Traduction

### **Le piano**

Personne ne pourrait imaginer  
Les horreurs que je dois parfois entendre  
Mais ce purin, il faut comprendre  
Que le pire : c'est moi qui le fais couler.

Mon apprenti, malheureusement,  
Tout ce que ses doigts me commandent de faire  
Je dois bien le jouer, même si c'est lamentable  
Je n'ai pas le choix.

J'ai déjà pensé me porter pâle  
Bloquer pédales, touches et marteaux  
Mais sa femme joue de si beaux morceaux  
Que je perdrais là mon seul plaisir.

N'empêche :  
je vais me renseigner au syndicat  
il paraît qu'ils vont bientôt couvrir  
les grèves sauvages.

## Èl nwève séson

Èl nwève séson dèvroût s'amin.nér,  
l' fayè iviér' dèvroût s'indalér,  
èl solèy va bî<sup>n</sup> råde nos-assoumér,  
nos campagnes vont rād'mint yèsse florîyes,  
nos fleûrs vont yèsse dè pus-in pus djolîyes.  
Mès nos-astons dins l'imbaras :  
no baromète ès-t-ô pus bas,  
il-a tcheûd dins sès montéyes,  
su s' dèrnî<sup>n</sup> sploton i s'a lèyî dalér.

Dèspûs wit' djoûs i plût toudis,  
on dîroût qu' ça n' va jamès djokî ,  
i n' manque pus qu' l'orâdje  
qui dèskindroût fé in carnâdje.  
In wôt dins l'èstwali i m' chène avî  
què sint Médârd a branmint d' pléji,  
dins l'yô i va nos nouyî,  
ès' dèvwâr è-st-acompli.

Pa d'rî m' fèrnièsse dju sù 'ne miyète trisse  
mès tant pîre pou mès romatisses,  
dju n' pû nî<sup>n</sup> d'morér a m' méson,  
dju sù eûreûs, c'èst l' nwève séson !  
Ôdjordû pont d' guêtes ni d' parapwî,  
ôdjordû, pa d'sous l' pleuve, dju va vûdî !...

(è) sploton : échelon

**Christian LEMEUR** (*La Louvière*)

## In manchot a bicyclète

I n' s'adjit nî<sup>n</sup> doûci d' roûlér a bicyclète avû in seûl bras, ça n'èst d'ayeûrs nî<sup>n</sup> a consyî. Nos d'vions pus råde dèl bièsse qui vike dins lès réjions antartiques èyèt què sès pènas n' li chèrv'tè nî<sup>n</sup> a volér mès bî<sup>n</sup> a nadjî.

Si vos-avèz d'dja vu, dèvins l' bwate as-imâdjies, in r'portâdje su lès manchots, vos-ârez constatè in fénomène sésichant. Quand vos-in vèyèz in batayon rotér dins l' nîve, i vos chène vîr ène triclèye dè vîs cambèrlots bî<sup>n</sup> b'sants qu'ont du mô d'avanci a côse du pwads d' leû coûrps èyèt dèsanéyes. I n' leû manqu'roût pus qu'ène crochète èyèt 'ne pipe a leû bèc ! Mès... quand is plondj'tè dins l'yô, is d'vièn'tè dèss champions d' natacion. Is sont capâbes dè chîlér dusqu'a du swassante a l'eûre ! L'ôte coûp, in raguidant in documintère su cès bièsses la, i d-a yun qu'a foncè tél'mint råde pinvî l' camèra què d'é fèt in sôt d' gad'lot dins l' sofa tél'mint qu'i m'a fèt peû ! D'avoû dins l'idéye qui daloût passér ô trèvi d' l'écran èyèt v'ni atèri in plangn mitan du salon...

Vos dalèz co yèssè sési in coûp si d' vos-aprind què d' sù mi minme in... manchot. Rasseûrèz vous : d'è toudis mès deûs bras, sans ça pou tapér su m' claviè èyèt vo scrîre, ça s'roût pus maléjîle. Du n'è nî<sup>n</sup> nèrî<sup>n</sup> dès pènas come èl Mouchon d'Aunia, èyèt d'è mèyeû d'morér dins no réjion du Cente què d' pèstèlér dins l' nîve dèl banquîse.

D'è atrapè, il-a d' ça dèdja quéques-anéyes, in.ne èrnîye discale – in.ne èrnîye CD si vos volèz – qui mèt mès nèrfs a dalâdje èyèt sutout èl cî<sup>n</sup> qu'on loume : souyète a tic, *scie à tic* in francès. Quand d'è 'ne fèle crîse – çu qui m'arîve dè pus in pus souvint d' cès tans ci – d'è du mô d'avanci, du bostîye, d'è minme télcoûp dandjî d'ène crochète. Compèrdèz qu' du n' sâroû pus sôt'lér lès-âyes ni fé l' rûye come in pawon. L'ôte djoû, ô *Drapeau Blanc*, d' rinconte in coumarâde. In m' vèyant pityî linsi, tout scoubarè, i m'a plangn'du : « Mon Dieu, m' fi, come astèz arindjî ! Vos d'vèz souffri... » Bâwit', l'ome, bî<sup>n</sup> seûr, ça pinche mès ça fèt tout l' minme mwins mô qu' lès coûps d' baston. Èl leûd'mangn, èl minme gayârd vwat passér avû s' nèz dins s' guidon in ciclisse qu'i n'a nî<sup>n</sup> l' tans dè r' counwate mès ça l'èscafote tout l' minme èy il-a d'vu s' dîre : « Du n' rève nî<sup>n</sup> : c'èst li, c'èst l' minme ! In fameûs comèdyin, èm n-ome : ayér', i s' trin.noût come èl Grande arméye après l' Berezina, ôdjordû i s' prind pou Eddy Merckx èy i pèdale come s'il-avoût co vint-ans!... » Ô couminch'mint, m' fème ît fèl'mint rèyus' : « Comint ? A pîds, vos vos trin.nèz èyèt, come par atombance, a biciclète, pace què c'èst vo dada, vos n' sintèz rî<sup>n</sup> ? Vos n' mè f'rèz jamés cwâre dè carabistouyes parèyes ! » Èl mèd'cin li minme m'a raguidè a cornètes : « Vos n' s'rîz nî<sup>n</sup> in carotiè, vous, par asârd ? » In carotiè ?... pou què fé ? Du sù pinsionè, du n'è pus dandjî d' cèrtificat. Èm feume come èl mèd'cin ont bî<sup>n</sup> d'vu l'an'mète : du sù in manchot su mès deûs gambes tandis' què su mès deûs pèdales, du r'dèvi<sup>n</sup> in djon.ne ome.

Quant-a dalér a du swassante a l'eûre, ça, c'int pus maléjîle. Pou ça, i m' fôt 'ne bèle longue dèskinte come èl ciène qui nos min.ne a l'Abi. Vos n' savèz nî<sup>n</sup> ayu ç' què c'èst l'Abi ? C'èst-insi qu'on loume *Villers-la-Ville* in walon. D'inmadjine, a l'èrvènûye du tans... Du dèskind doûla a du swassante a l'eûre èyèt d' su l' trotwâr, in m' vèyant chîlér, deûs djins n' s'intind'tè nî<sup>n</sup> su ç' qu'is-ont vu :

- Inz vu ? In pingwin !
- Nonfét, c'ît in manchot !
- Du vos di qu' c'è-st-in pingwin !
- Èyèt mi, d' vos di què...
- 

Ça tourne a mièl èyèt dîs munutes après, l' police arîve :

- Què ç' qu'i s' passe doûci ?
- In tèmwin : Il-a 'ne bataye intr'in pingwin èy in manchot !

gad'lot: *chevreau* / pityî : *piétiner*

**Christian V. QUINET** (*La Louvière*)

**D' l'ouvrâdje a fé**

(*adaptation d'un texte en français ; auteur inconnu*)

Il-avoût quate djins qu'on-ap'loût *Tèrtous*, *Ène Saqui*, *Chaquènun* èyèt *Noulu*.

Come il-avoût in-ouvrâdje foûrt important a fé, on-a d'mandè a *Tèrtous* dè s'in d-ocupér. *Tèrtous* astoût seûr què *Ène Saqui* daloût l' fé ; *Chaquènun* âroût povu l' fé mès, in rèyalitè, *Noulu* n' s'avoût ni<sup>n</sup> mis a l'ouvrâdje. Du côup, *Ène saqui* s'a mis dins 'ne nwâre colére pace què ç'astoût bî<sup>n</sup> l' rèsponsabilitè dè *Tèrtous*. Mès *Tèrtous* avoût pinsè li minme què *Chaquènun* povoût l' fé èyèt *Noulu* n'avoût doustè qu'*Ène Saqui* daloût l' fé...

Ô d'bout du conte, *Tèrtous* a fèt dè r'proches a *Chaquènun* pace què *Noulu* n'avoût fèt çu qu'*Ène Saqui* âroût povu fé.

Moralitè :

Sans volwâr calindjî *Tèrtous*, i s'roût bon què *Chaquènun* f'sisse çu qu'i dwat fé, sans trop avoû l'èspwâr qu'*Ène Saqui* l' f'roût a s' place, pace què l'èspèryince nos-a toudis apris què doûla ayu ç' qu'on ratind *Ène Saqui* pou fé ène saquè, in jènèral, on n' twève *Noulu* pou l' fé.

**Robert ROMAIN** (*La Louvière*)

### **Èl nwaroû tèri**

L' tèri d'Oussu s'a rabiÿî d'in blanc avièrje,  
come pou dîre dè muchî sès vièyes miséres,  
come pou nos fé cwâre qu'il-a purifyî s' consyince,  
come pou nos dîre què l' blanc lyi va foûrt bî<sup>n</sup>.

L' blanc paltot povoût l'èrcouvri,  
l' tère ît toudis t't-ôssi nwâre  
come leûs visâdjès marquîs pa l'èfoûrt,  
come leûs mangn' rondjéyes pa lès crèvures.

Doûla in face dèl fèrnièsse dè d'vant,  
l' blanc bos è-st-alicant dèvins s' nû abîymint,  
come èl pâquièrè priyant l'Avièrje  
pa d'vant l'ôte dèz-omes crucifyîs a l'ouvrâdje.

L' tèri èst dèv'nu pus blanc què leûs-anmes,  
nouÿî pas 'ne nitéye dè blankes palivoles  
dèvins l' nwâr froûd d'in djoû cruwèsse,  
d'in-afrontè iviér' imbîjant lès visâdjès.

I d-a scroquî, scrabyî, dèz-omes dèz p'titès djins,  
leû prom'tant dèz yârdès, dèz mèyeûs djoûs ;  
c'ît mô counwate sès maniyances dè makyeû,  
lussiè dè leûs vikérîyes, dè leûs mourdrichures.

L' blanc avièrje n'a ni<sup>n</sup> t'nu lômint su l' tèri,  
come pou nos moustrér lès rankeunes dèl tère,  
come pou nos fé cwâre què l' blanc nè lyi va ni<sup>n</sup>,

come pou nos dire qu'i n'a foc què l' nwâr qui lyi va bî<sup>n</sup>.

crèvure : *gerçure, crevasse* / alicant –e : *alerte, vif vive, alerte* / ôtè : *autel* / (è) scrabyî :  
*bousiller* / makyèû : *mâcheur* / lussiè : *huissier*

**Christian THONET (Bois-d'Haine)**

### **Dèrnî<sup>n</sup>s Monseûs !**

Monseûs dè no langâdje ?

Dji d'in sù seûr :

nos-astons lès dèrnî<sup>n</sup>s.

On-èspère, on cwat co,

nos f'sons bataye

a lès sorcières,

a lès blankès feumes.

Nos n' volons nî<sup>n</sup>

D'ène cèmintière.

Bataye a côups dè scrivâdjès,

a moustrer l' biatè

dou langâdje dè nos tayons,

rabachî dusqu'al dèskèyance

pa 'ne binde d'ablayeûs

a wôts capias.

Dèspouyéye dè leûs savwârs,

nos n' lach'rons rî<sup>n</sup>

dèl tère qui lès-a vu skèpi.

Monseûs dè leûs avwârs

què nos wardons,

nos-astons potète lès dèrnî<sup>n</sup>s

a scrîre in walon !...

No langâdje, c'èst nos racènes ;

c'èst l' keûr dè no Walonîye ;

c'èst lès bat'mints dèvins vo stoumak ;

c'èst l' roûdje dou sang d'nos tayons

qui keûrt dèvins nos vin.nes.

Moustrèz què vos-avèz compris,

què dè mangn èl solèy lûra

su in nû Mouchon d'Aunia

scrit dèvins n-in walon alicant,

pourcachant lès dèrnî<sup>n</sup>s wôts capias

dèvins n-in payis walon

moustrant in co vikant

rabind'lant tout in peûpe

dèvins n-in langâdje flori .

ablayeû –se : *esbroufeur –euse*

**Christian THONET (Bois-d'Haine)**

## Savèz bî<sup>n</sup> què... ?

- Èç professeûr la avoût in dint conte dè mi. Par boneûr, tous lès-ôtes astin't-avû mi.
- Du counwa 'ne miyète dè tout èyèt branmint d' rî<sup>n</sup> grand choûse.
- Quand il-a yeû trovè l' clé du problème, i s'a rindu conte qu'i n'avoût pont d' sèrure.
- Quand l' guiyotine a yeû rimplacè l'apiète, èl mèstî d' bouria a pièrdu tout s' powésîye.
- D'astou plangn dè bones volontès pour lèye. Quand èle-a stè rimplîye d' mès bones volontès, neuf mwas après, d'astou poupa.
- Èl père èst l' prope dè l'ome.
- Come èle nè m' lachouît nî<sup>n</sup> d'ène sèmèle, d'é d'vu m'incouri a pîds dèscôs.
- L'ocèyan d'vî<sup>n</sup>t incontinant.
- Il-a Longchamp què d' n'é pus djuwè ô tièrcè.
- Après avoû vôtè, on dèspouye èl dèmocracîye.
- Èle s'a involè in vacances in n'inmin.nant come loques dins s' valîse què l' *string* minimom.
- Quand i vèyoût roûdje, ès' n-î d' vére clignoût oranje.

## MA

### Ène chîlèye du Cente

**bisquî** : v. **faire bisquer quelqu'un** ; - *Dites li sès vèritès pou l' fé bisquî.*

**bistincwin** (dè -) : loc. adv. **de travers** ; - *Mètèz vous droût a tâbe, vos-astèz tout d' bistincwin* ; Syn.. : **crèsse** (dè -) 2.

**bistoco** : n.m. **jeu de cheval fondu** (Écaussinnes, Centre) Cf. **djouwér a bôdèt, djouwér a l'assiète, djouwér ô bôdèt godè, djouwér a Chale-a bidèt.**

**bistoke** : n.f. **présent offert pour une fête** ; - *C'èst l' quinje d'awouss' dè mangn, sondjèz al bistoke Mârîye* ; Voir : **oupète, oupia.**

**bistokî** : v. **fêter, célébrer la fête patronale** ; - *C'èst Sint-Élwa, nos dalons bistokî l' marichô* ; Vieux dicton : - *Dju vos bistoke, dju vos rabistoke, si vos l'èrmouyèz bî<sup>n</sup> vos d-ârez co yeune l'anéye qui vî<sup>n</sup>t.*

**bistouye** : n.f. **tasse de café dans laquelle on a versé de l'alcool** ; - *A l'iviér', i n'a rî<sup>n</sup> d' tél qu'ène bone bistouye dèvant d' dalér travayî.*

**bite (1)** : 1. n.m. **gaillard** ; - *Bondjoû bite !* – 2. n.f. **membre viril** ; Expr. : - *Il-èst pus fâde qu'ène bite d'ours'* = il est très paresseux ; Voir : **birite, biroute, kète**

**bite (2)** : n.m. **café très léger** ; - *Vo café, c'èst du bite : on vwat l' djoû tout-oute* (Syn. : **tchirlape** ; Voir : **tène**).

**bite (3) : n.f. (Bois-d'Haine) pièce de bois de forme tronconique Syn. de ramon 3.**

**bite dè co : loc.n.f. pied de veau, arum maculatum ; - Èl bon tans r'vî't, lès bites dè co vont crèchî.**

**bite dè v'loûrs : n.f. massette, roseau des étangs.**

**bitié : n.f. oseraie (Soignies).**

**bivaquî : v. bivouaquer ; - Nos dalons bivaquî dins al forière dou bos.**

**bîy'botér ou bilbotér : v. osciller ; - Èl mance bîy'bote dins l'osti ; - Èl sèk'rèsse fèt bilbotér lès dints dè l'yèrse.**

**bîyète : n.f. osier ; - Dj'é coupè dè bîyètes pou mi fé 'ne mande ; Syn. ojére, osière ; Voir : bîy'tî.**

**bîy'tér : v. s'adonner à des jeux d'argent ; - Tous lès liârds qu'il-a, c'est pou li dalér bîy'tér.**

**bîy'teû –se : n. passionné –e du jeu d'argent ; - C'è-st-in bîy'teû, i djûroût s' marone (Voir : bic'teû).**

### Rébus su l' bûre

**Èl bûre ! Nos tayons n'astin'tè nî<sup>n</sup> riches èyèt is n'avin'tè nî<sup>n</sup> l' chwas dè branmint dè pètures què nos counichons tout mè'tnant. On travayoût pou « gangnî<sup>n</sup> s' bûre ». Èl bûre, ç'astoût 'ne saquè d' précieûs pour yeûs'... Is d-ont inmadjinè 'ne masse dè rébus...**

- Èl cat a myî (mindjî) l' bûre.
- Èl bûre èst fondu, èl mariâdje èst foutu.
- Ça li va come dou bûre al soupe.
- Il-a fèt s' bûre in vindant sès loques.
- Il-a promis pus d' bûre què d' pangn.
- Bî<sup>n</sup> salè vôt bûre.
- I n' fôt nî<sup>n</sup> tant d' bûre p'in quartron...
- Ça r'mèt dou bûre dins nos spinasses.
- Ô pris què l' bûre èst ?...
- I gn-a in pway dins l' bûre.
- C'èst l' bûre qui fèt l' sôce.
- Sè r'mariér, èrcûre èyèt bate èl bûre, ça n'a jamés rî<sup>n</sup> valu.
- Pou fé dè bonès wôfes, i fôt què l' bûre brotchisse dèwoûrs dou fyér'.
- Vos m'avèz fèt 'ne tartène dè bèle-mère, èl bûre èst dou pus p'tit costè.
- Ça n' vôt nî<sup>n</sup> 'ne pièce dè bûre d'in liârd.

- C'è-st-in fouÛt èfant, on l'aliève ô bûre dè gâde.
- Ça rinte come dins dou bûre.
- Il-a 'ne tièsse come in pangn dè bûre.
- Èl bûre èst dins l' boutèye, on l' prind avû in.ne èguîye.
- Ça fond come dou bûre ô solèy.
- C'èst nî<sup>n</sup> pou l' lîve dè bûre qu'on-a dandjî par sèmène qu'i fôt prinde ène vake a s' conte.
- Èl cî<sup>n</sup> qui manîye l' bûre incrache sès doûts.
- Ça chîle come dou bûre al payèle.
- Èl bûre keûrt toudis dou costè qu'èl plat bache.
- On n'a jamés stran.nè avû dou bûre.
- Il-èst t't-ôssi blâdje què dou bûre dè gâde.
- Quand vos s'rèz pére, vos mindj'rèz dou bûre !
- I lût come ène couye dè Swisse passéye dins l' bûre.

I d-a co d's-ôtes mès, minme si vos-avèz mèyeû l' margarine, avouwèz qu'on n' d'in dîra jamés ostant què d' su l' bûre !...

pèture : *nourriture*

**MA**

**Èl Mouchon dins l' tans...**

**Èl bon tans**

Èl mwas d' mars è-st-a pène fini  
qu'on sint d'dja arivér l' bon tans,  
tous lès mouchons r'batich't-in nid  
in s' bètchotant dalant tout v'nant.

Dins lès tchamps, c'èst lès-alowètes,  
dins l' bos, lès coucous, lès fèzans,  
lès mièles, lès pinchons, lès fôvètes  
nos fass't-oubliyî l' fayè tans.

Tout râde, dès-âyes, on f'ra l' twalète,  
in-ome chufèle dèvins s' gardin,  
lès pidjons pourcach't-a nichètes  
pou s' mète su leûs-ûs dins n-in cwin.

Su l' gazon, rinfrumès d'èspènes,  
dès djon.nes dè gâdes èyèt d' bédots.  
Lès djoûs vont, dè d' ci saquants s'mènes,  
ralongui pou tchôfèr nos dos.

In djoû d'in côup, ârons l' mwas d' mé,

on nos tchante què c'est li l' pus bia,  
qué damâdje, si ça sèroût vré,  
qu'i n' dur'roût ni<sup>n</sup> 'ne witène dè mwas...

(MA – Septembre 1983)

Revoici Pârin Frèd qui, pour cette fois, ne clame ni sa gouaille, ni son amertume envers les avatars et chardons de la vie moderne. Il redevient poète pour célébrer avec nous *l'èrvènûye du tans*, soit le printemps. Plus que nous, nos *tayons* vivaient en symbiose avec la nature et sa mutation de saison en saison, tout en observant la transformation de la flore et l'adaptation de la faune, plus particulièrement les oiseaux. L'urbanisation a altéré l'inspiration de nos *scriveûs* sur le sujet. L'intérêt pour la nature reste intact mais le contact avec elle est plus sporadique, sinon anecdotique. Par bonheur, nous avons parmi nous l'exception qui confirme la règle : *èl Grand*, Christian Thonet, personnage gai, chaleureux, truculent et pittoresque qui a grandi (et pas un peu !) parmi cette nature. Il est celui d'entre nous qui a, et de loin, la meilleure connaissance des fleurs, des plantes, des oiseaux, de l'univers sylvestre et rural. Une facétie de cabaret en a fait un jour un océanographe (*clignète a Jacqueline Boitte* !) mais nous le verrions mieux en garde des eaux et forêts. *Èyèt si Pârin Frèd ît co dè ç' monde ci, vos pinz bi<sup>n</sup> nos cwâre, lès deûs gayârd s'rin 'tè complices !...*

**In tat'lant pa d'avant 'ne bone crasse pinte...**

**Intindons nous**

- Vos-astèz in-ome a deûs paroles, Rémond. D'avant d' nos mariér, vos m'avèz dit qu' vos m' pay'rîz lès capias què d' vouôrou.
- D'acoûrd, èm n-amisse mès... yun d'in coûp.

\*\*\*

**L'ôte pîd**

- Comint ? Vos vos-avèz léchî foute a l'uche pa ç' grand-pé la ? È bî<sup>n</sup>, il-a in pîd dins l' cèmintière !
- Way mès, si vos-avîz yeû s' n-ôte a vo cu come du l'é yeû...

\*\*\*

**In sèrvice**

- Èl Madame : Ascoutez m' fiye, vos-astèz trop afrontéye, du vos done vos wit' djoûs...
- Èl mèskène : « Èm fiye » ? Èn' dites ni<sup>n</sup> ça pace què du s'roû branmint d'bôchéye d'avou' 'ne mère si léde què vous...

\*\*\*

**Lucidité**

- Du m' marîye. Dirîz bi<sup>n</sup> ç' què m' coumére fét ?
- C'est ni<sup>n</sup> malin a l'advinér : èle fét 'ne grosse bièstrîye !

\*\*\*

## L'èsplicâcion

- Èl méte d'èscole : Vos dalèz m' dîre, Capouyèt, pouquè ç' què vos-arivèz in quârt d'eûre in r'târd a scole.
- C'èst tél'mint qu'i fét dou vint, Mossieu ; quand d'avançoû d'in pas, du r'culoû d' deûs.
- Ba ! èt comint stèz arivè d'aboûrd ?
- Dj'é stè dou cu, Mossieu.

\*\*\*

## Précôcion

- Vo poûve Lowis s'a léchî dalér ?...
- Way èm fèye, i n'avoût pupont dè r'méde.
- Èst ce qu'i s'a vu mori ?
- Nonfét, dj'é dèstangndu l' lumière, ça ît mwins trisse.

## MA

### Vos lyi tèlèfonèz, no profèsseûr CÈCOLI (PC) vos rèspond

**Cornélius Mercator (dè Bré) :** Du participe a in concoûrs pou gangnî<sup>n</sup> in voyâdje in-Afghanistan. Dins lès quèstions, on m' demânde dè citér dîs viles in France qui finiss'tè pa - an. In cachant branmint, d'é trovè : Dinan, Carentan, Carignan, Clermont-Ferrand, Wissant, Draguignan, Mont-de-Marsan, Montauban, Orléans... ça fét neuf, mès du n' parvî<sup>n</sup> nî<sup>n</sup> a dîn trovér in dîsième. Èst ce que vos pouîrîz m'assistér ?

**PC :** Bî<sup>n</sup> way, èno ! Vos-avèz roubliyî èl pus éjîle èyèt l' pus asto d' nous-ôtes : Auchan ! Du vos souwéte dè gangnî<sup>n</sup>, vos vîrèz, in-Afghanistan, vos n' vos-imbét'rèz nî<sup>n</sup> !...

**Omer Junior (du Tiène du Bouyon) :** Scusèz m' si du l' di in francès mès i parèt qu' ça n' sè dit nî<sup>n</sup> in walon : què ç' què c'èst qu'ène « prise de gille » ?

**PC :** Du m' l'é lômint d'mandè ètou èyèt final'mint, c'èst m' coumarâde Rémond, champion d' karaté èyèt arbite intèrnacional qui m' l'a spliquî. Donons lyi la parole : « C'èst quand in-albran in civil vût travèrsi 'ne sôciètè d' djîles. A 'ne mangn, vos-impougnèz s' coûrt bras èyèt vos l' tordèz in fèl coûp. Linsi vos-oblidjèz l' gayârd a s' couchî a tère. Après ça, sès coumarâdes n'ont pus qu'a s'ocupér dè... s' ramassâdje » D'ajout'ré tout l' minme què pou polwâr rèyussi ç' prîse la, i fôt, come Rémond, ène mangn come in.ne èscoupe.

**Ujène Courtèwicke (du costè d' Baume) :** Incwayâbe ! Avèz seûr'mint li come mi dins l' gazète què Salvatore Biancucci dè Mont-d'seû-Mârchienne (1) a batu lè r'cord du monde dè surplacè a biciclète in d'morant 17 eûres, 27 munutes su sès pèdales sans avanci ni r'culér. Comint èst-î possîbe ?

**PC :** Way, in fameûs èspwat... D'é apris, i n'a nî<sup>n</sup> lômint, l' réson qui l'a amin.nè a s' prîse dè consyince qu'i povoût l' fé. C'è-st-in garçon qu'a toudis yeû l'èscassouye dins lès dèskintes. In djoû, il-a stè grimpyî l' Ventoux. Mès, in coûp arivè o d'seûr, il-a yeû tél'mint

peû in vyant l'dèskinte qui l' ratindoût qu'il-a fét du surplace pace qu'i n'ôsoût nî<sup>n</sup> s' lanci. Ça a durè twâs-eûres !... qu'al fin, come èl nût' mastinoût d' kër', i s'a tout l' minme décidè a dèskinde... a pîds !

(1) Mont-sur-Marchienne

### Twâs p'tits mots d' no tèrwâr

***mariâdje ou cras stofé !*** : invective (le « ! » s'impose) repérée à Henripont, ce qui justifie le « é » à la place du « è » puisque dans la région occidentale du Grand Centre, c'est un usage courant. Le ***cras stofè***, pour rappel, est un **fromage gras**. Ce cri était lancé par les enfants aux jeunes mariés pingres qui jetaient peu d'argent su sortir de la maison communale.

***masse*** : c'est bien sûr une **masse, grande quantité**. Il n'est pourtant pas inutile de rappeler que : 1. ce substantif a un homonyme qui traduit **masque** : - *Mète ène masse pou fé lès mascaråde* – 2. Comme le montre la phrase citée en exemple, ce **masque** est féminin en wallon : *ène masse*.

***mintè*** : l'erreur est souvent commise de dire ***minsondje*** pour **mensonge**, le terme correct étant ***mintrîye***. Moins connu, ***mintè*** est un synonyme de ***mintrîye***, utilisé à Bois-d'Haine & à La Louvière : - *I dit tél'mint dès mintes qu'i finit pa s' cwâre*. Ce mot est-il encore parfois usité ? Nous n'en sommes pas sûrs.

### Quand Claude Heyndrickx célèbre Gilbert Jacquard

**« Des Racines et des Vers » : quel choix judicieux pour le titre de cet ouvrage dédié à un homme resté jusqu'au bout fidèle aux premières et passionné des seconds ! Historien et membre du Cercle Henri Guillemin de Haine-Saint-Pierre, Claude, neveu de Gilbert, n'a pas recherché la facilité en ne s'attachant qu'à l'œuvre littéraire de ce *Scriveû du Cente* ; il nous conte aussi, en détail, sa biographie et son parcours professionnel.**

Cet ouvrage de deux cents pages, en format A4, comporte de très nombreux et précieux documents en tous genres, en couleur ou en noir et blanc : photos, plans, affiches... On y trouve notamment quantité de clichés, anciens et actuels, de l'industrie des deux Haine mais aussi de notre région en général.

Originaire de Haine-Saint-Pierre, Gilbert Jacquard naît à la rue du Moulin (actuelle rue du Moulin Petit) le 11 ( ! ) novembre 1928... De quoi célébrer on ne peut plus joyeusement le 10<sup>ème</sup> anniversaire de l'Armistice dans la famille !... Il travaille comme modelleur-ébéniste dans plusieurs entreprises prestigieuses de la région du Centre : Thiriau, F.U.F., Aciéries de Haine-Saint-Pierre et Lesquin, Chaudronneries & Fonderies de Mariemont, etc... mais aussi, pendant trois ans (1948-51) à la Force aérienne belge !... Auteur wallon, il collabore au Mouchon d'Aunia de 1950 à 1999, soit un demi-siècle : prose, poésie, chansons, théâtres ; il

fait partie des cercles dramatiques « Les Tréteaux », « Excelsior » (régie : Maurice Denuit), « Les Amis Réunis » et « les Muscadins ». En 1964, il adhère durant une dizaine d'années au Cercle d'Histoire & de Folklore de Haine-Saint-Pierre & Haine-Saint-Paul (1), notamment sous la présidence de Maurice Denuit, lui-même auteur wallon prestigieux. Il endosse aussi le costume de Gille à l'occasion du Feureu de la cité des Pierrots.

Son œuvre littéraire émerge au pittoresque et à la vie populaire, mariant avec bonheur humour et sentimentalité. « Dèsplantè » à Anderlues, il écrit, en 1987, « Dju cwa qu' dju s'ré toudis Pièrot ! », prose émouvante dans laquelle s'exprime l'amour inconditionnel et inaltérable de ses racines.

La partie littéraire apparaît dans la seconde partie de l'ouvrage. Le biographe nous offre un florilège des meilleurs écrits de Gilbert, tous accompagnés, pour le confort du lecteur, d'une traduction complète dite « libre » et non moins précise.

La présentation officielle de ce livre s'est déroulée le vendredi 1<sup>er</sup> mars de 16 h. 30 à 20 h. au local du Cercle Guillemin, sis dans les locaux de l'ancienne gare de Haine-Saint-Pierre, joyau patrimonial hélas « déclassé » par la SNCB au profit de La Louvière-Sud, pour des raisons de basse politique ; cela devait être rappelé. Le public avait assez bien répondu présent à l'invitation et l'ouvrage, à notre connaissance, s'est déjà bien vendu. Au cours de cette rencontre on ne peut plus amicale, Achille Van Yperzeele, président du Cercle, nous présenta un plan détaillé de Haine-Saint-Pierre en 1866. Sur ce précieux document, on constate que l'habitat est concentré dans le fond du village, dans la périphérie de l'église ; le reste du territoire présente peu de maisons. Une gare existe déjà et l'industrie commence à se développer. Cependant, en 1866, les beaux jours des entreprises et du commerce local restent à venir.

Nous ne pouvons que conseiller ce document aux passionnés de l'histoire régionale et de son langage. Le prix est de 18 (dix-huit) €. La somme est modique et, pour cette fois, ce n'est pas la formule commerciale passe-partout et racoleuse. En effet, notre expérience éditoriale nous autorise à dire que, vu la qualité globale de cette réalisation, c'est, ni plus ni moins : un prix d'ami ! Pour l'obtenir, s'adresser à : Cercle d'Histoire Henri Guillemin, rue de la Station, 15, 7100 Haine-Saint-Pierre - [cerclédhistoirehenriguillemin@gmail.com](mailto:cerclédhistoirehenriguillemin@gmail.com)

Toutes nos félicitations à Claude pour ce magnifique travail !

(1) : dénomination actuelle « cercle d'Histoire Henri Guillemin »  
**MA**

**Djuwons 'ne miyète**

**Jacques BEELAERT (*La Louvière*) vos propôse in.ne advinète :**

1. Èm preumî<sup>n</sup> : i din fôt yeune pou crochê

2. Èm deûsième : c'est l' nombre d'anéyes de vikérfye
3. Èm twâsième : èn' dit nî<sup>n</sup> l'vèritè

Tout inchène : Oufi ! c'est fini.

Solucion du mwas dè d'vant : **on dwat ouvri l'èscafyote pou l' mindjî = mormoulète =**  
petite moule

**Èyèt l' Mouchon, li, vos soumèt doûci pa d'sous dès *anagrammes* :**

Çu qu'on fèt su sès gambes quand on-a 'ne chique : J-R-B-L-È-Î-N-O-D

Pou vîr pus clér' : S-R-K-I-È-S-B

Pou lodjî dès mouches à mièl : A-R-E-W-C-Â-T

Su l' tièsse du kèrbènî<sup>n</sup> : T-O-A-E-C-W

I vôt mèyeû moustrér l' bon : P-M-È-E-Z-I-G

Solucions du mwas dè d'vant :

In bombardèmint din léche branmint : S-P-D-E-M-O-È-C-P = **DÈSCOMPES**

Al pèlèrine dè d'ôcuns djîles : L-N-È-E-I-D-T = **DINTÈLE**

I vôt mèyeû l'yèsse pa in cat què pa in tîgue : Y-F-R-G-Î-I = **GRIFYÎ**

I d-a dès roûdjès, on din fèt dèl tarte : Z-O-È-U-G-L-E-R = **GROUZÈLE**

On min.ne ène vake dèdins : D-O-O-D-O-R = **RODODO**

Lès solucions dè nos djeus dè ç' mwas ci, ça s'ra... pou l' mwas qui vî<sup>n</sup>t !

**Armonak du mwas**

**Prochaines réunions des « Scribeûs du Cente » :** les samedis 6 avril et 4 mai prochains –  
café « Le Forst », Drapeau Blanc, LL à 9 h. 30

**Haine-Saint-Pierre, jeudi 25 avril à 19 h. bibliothèque, ancienne Maison communale,  
Grand-Place, 15** – Conférence des « Scribeûs du Cente » sur le thème « Pourquoi et  
comment écrire en wallon ? » - contact : Dominique HEYMANS (0474 / 32 10 69)

**Lès Waloneûs du Sablon : table de conversation en wallon**

Tous les lundis, 19 h 30, au Centre culturel du Sablon, à Carnières  
Renseignements : Lily FAES (064 / 44 66 85)

